

<p>GEN energija d.o.o., Vrbina 17, 8270 Krško, Slovenija, ki jo zastopajo generalni direktor Martin Novšak, poslovni direktor Danijel Levičar in finančna direktorica mag. Gordana Radanovič identifikacijska številka za DDV: SI44454686 matična številka: 1646613 (v nadaljevanju NAROČNIK)</p>	<p>GEN energija d.o.o., Vrbina 17, 8270 Krško, Slovenia represented by Martin Novšak, the Chief Executive Officer, Danijel Levičar, Chief Operating Officer, and Gordana Radanovič, MSc, Chief Financial Officer. ID for VAT number: SI44454686 registration number: 1646613 (hereinafter the CONTRACTING AUTHORITY)</p>
<p>in</p>	<p>and</p>
<p>Geološki zavod Slovenije, Dimičeva ulica 14, 1000 Ljubljana, Slovenija ki ga zastopa direktor dr. Miloš Bavec identifikacijska številka za DDV: SI23064145 matična številka: 5051410000 (v nadaljevanju GeoZS/IZVAJALEC/VODILNI PARTNER)</p>	<p>Geološki zavod Slovenije, Dimičeva ulica 14, 1000 Ljubljana, Slovenia represented by director Miloš Bavec, PhD VAT ID: SI23064145 registration number: 5051410000 (hereinafter: GeoZS/CONTRACTOR/LEADING PARTNER)</p>
<p>In</p>	<p>And</p>
<p>Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija Republike Slovenije za okolje (ARSO), Vojkova cesta 1B, 1000 Ljubljana, ki jo zastopa generalni direktor Joško Knez identifikacijska številka za DDV: SI18945082 matična številka: 2482878000 (v nadaljevanju IZVAJALEC/PARTNER)</p>	<p>Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija Republike Slovenije za okolje, Vojkova cesta 1B, 1000 Ljubljana, Slovenia represented by general director Joško Knez VAT ID : SI18945082 registration number: 2482878000 (hereinafter: ARSO/CONTRACTOR/PARTNER)</p>
<p>in</p>	<p>and</p>
<p>Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale – (OGS), Borgo Grotta Gigante 42/C, 34010 Sgonico (TS), Italija ki ga zastopa generalna direktorica Paola Del Negro identifikacijska številka za DDV: 00055590327 matična številka: 58665 (v nadaljevanju IZVAJALEC/PARTNER)</p>	<p>Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale, Borgo Grotta Gigante 42/C, 34010 Sgonico (TS), Italia represented by general director Paola Del Negro VAT ID: 00055590327 registration number: 58665 (hereinafter: OGS/CONTRACTOR/PARTNER)</p>
<p>GEOSTERN, projektiranje in inženiring d.o.o. (GEOSTERN), Boga vas 2, 1296 Šentvid pri Stični, Slovenija ki jo zastopa direktor Željko Sternad identifikacijska številka za DDV: SI31354572 matična številka: 3355071000 (v nadaljevanju IZVAJALEC/PARTNER)</p>	<p>and</p> <p>GEOSTERN, projektiranje in inženiring d.o.o., Boga vas 2, 1296 Šentvid pri Stični, Slovenia, represented by general director Željko Sternad VAT ID: SI31354572 registration number: 3355071000 (hereinafter: GEOSTERN/CONTRACTOR/PARTNER)</p>
<p>sklepajo naslednjo</p>	<p>are hereby entering into the following</p>

<p>Pogodbo o izvedbi projektne naloge »Karakterizacija Drnovske anomalije in Gorjanske strukture«</p> <p>SPLOŠNE DOLOČBE</p> <p>1. člen</p> <p>Pogodbene stranke uvodoma ugotavljajo, da je ta pogodba sklenjena na podlagi izvedenega postopka oddaje javnega naročila skladno z določili 40. člena Zakona o javnem naročanju (ZJN-3), objavljenega na portalu javnih naročil pod oznako JN008526/2021-E01 dne 17. 12. 2021 in uradnem listu Evropske unije pod številko objave 2021/S 246 651541 dne 20. 12. 2021 ter spremembo objave na portalu javnih naročil pod oznako JN008526/2021-K01 dne 26. 1. 2022 in uradnem listu Evropske unije po številko objave 2022/S 018-045037 dne 26. 1. 2022.</p> <p>Izvajalci so bili na podlagi odločitve o oddaji naročila z dne 10. 2. 2022 izbrani kot najugodnejši ponudniki za javno naročilo Karakterizacija Drnovske anomalije in Gorjanske strukture.</p> <p>PREDMET POGODBE</p> <p>2. člen</p> <p>Naročnik naroča, izvajalci pa sprejmejo naročilo in izvedbo projektne naloge »Karakterizacija Drnovske anomalije in Gorjanske strukture«.</p> <p>3. člen</p> <p>Izvajalci morajo storitve iz 2. člena te pogodbe opraviti skladno:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. s to pogodbo; 2. z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila št. JN-S-008/2021. 3. s ponudbo, ki je bila odprta v sistemu e-JN dne 4. 2. 2022. 	<p>Contract for the implementation of the project task »Characterisation of Drnovo anomaly and Gorjanci structure«</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>The Contracting parties initially find that this Contract was entered into based on the procedure for the award of the public contract under the provisions of Article 40 of the Public Procurement Act (ZJN-3), published on the public procurement portal under publication no. JN008526/2021-E01 of 17. 12. 2021 and the Official Journal of the European Union under publication No. 2021/S 246 651541 of 20. 12. 2021 and the amendment of the publication on the public procurement portal under publication No. JN008526/2021-K01 of 26. 1. 2022 and the Official Journal of the European Union under publication no. 2022/S 018-045037 of 26. 1. 2022.</p> <p>Based on the Decision on the award of the Contract of 10.2.2022 the Contractor was selected as the most favourable bidder of the public procurement Characterisation of Drnovo anomaly and Gorjanci structure.</p> <p>SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>Article 2</p> <p>The Contracting Authority orders and the Contractor accepts the order and implementation of the project task »Characterization of the Drnovo anomaly and Gorjanci structure«.</p> <p>Article 3</p> <p>The Contractor shall carry out the services referred to in Article 2 hereof in accordance with:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. this Contract; 2. the documentation related to the award of the public procurement No. JN-S-008/2021. 3. with the offer that was open in the e-JN system 4.2.2022.
--	---

<p>Če posamezne vsebine oz. zahteve v različnih dokumentih med seboj niso skladne, se upošteva načelo prioritete, ki je določeno z vrstnim redom, napisanim v tem odstavku tega člena.</p>	<p>If individual content or requirements in various documents are not consistent, the principle of priority defined by the order stated under this paragraph of this Article shall apply.</p>
<p>POGODBENI ROK</p> <p>4. člen</p> <p>Pogodba se sklepa za obdobje 51 tednov od sklenitve pogodbe.</p> <p>Pogodbene stranke lahko pisno podaljšajo pogodbeni rok z aneksom k tej pogodbi, ker je zaradi narave raziskovalnega dela izvedba terenskega dela pogojena z ugodnimi vremenskimi pogoji, v primeru zamud pri pridobivanju dovoljenj lastnikov za izvajanje terenskih raziskav ter v primeru povečanega števila iteracij pri pregledu vmesnih poročil zaradi specifičnega geološkega raziskovalnega dela.</p>	<p>CONTRACTUAL DEADLINE</p> <p>Article 4</p> <p>This Contract is concluded for a period of 51 weeks from its conclusion.</p> <p>The Contracting parties may extend the contractual deadline in writing with an Annex to this Contract, as due to the nature of research work the field work depends on favourable weather conditions, in the event of delays in obtaining permits from owners to carry out field research and in the event of increased iterations in the review of interim reports due to specific geological research work.</p>
<p>VREDNOST POGODBE</p> <p>5. člen</p> <p>Pogodbena vrednost za strokovno, kvalitetno in pravočasno izvedena dela po tej pogodbi znaša:</p> <p>= 1.599.617,46 EUR</p> <p>(z besedo: en milijon petsto devetindevetdeset tisoč šest sto sedemnajst evrov in 46/100).</p> <p>Pogodbena vrednost GeoZS 596.587,46 EUR. Pogodbena vrednost ARSO 63.428,00 EUR. Pogodbena vrednost OGS 793.247,00 EUR. Pogodbena vrednost GEOSTERN 146.355,00 EUR.</p> <p>Davek na dodano vrednost ni vključen v ceno.</p>	<p>CONTRACT VALUE</p> <p>Article 5</p> <p>The contract value for professional, quality, and timely implementation of work under this Contract amounts to:</p> <p>= € 1.599.617,46</p> <p>(in words: one million five hundred and ninety-nine thousand six hundred and seventeen euros and 46/100)</p> <p>The contract value of GeoZS 596.587,46 EUR. The contract value of ARSO 63.428,00 EUR. The contract value of OGS 793.247,00 EUR. The contract value of GEOSTERN 146.355,00 EUR.</p> <p>Value added tax is not included in the price.</p>

<p>6. člen</p> <p>Vse davke, uvozne dajatve, carine, ocene, prispevke, dovoljenja in licence, pristojbine in druge podobne stroške, ki izhajajo iz ali so v zvezi s predmetom pogodbe in ki jih predpisuje zakonodaja v Republiki Sloveniji ali katerikoli člen pogodbe, bo poravnal GEN.</p>	<p>Article 6</p> <p>All taxes, import and customs duties, appraisals, contributions, permits and licenses, fees and other similar costs arising from or associated with the object of this contract and required by the legislation of the Republic of Slovenia or any article of the contract, shall be paid by GEN.</p>
<p>NAČIN IN ROKI PLAČIL</p> <p>7. člen</p> <p>Plačilo se izvede na osnovi izdanih računov za izvedbo posameznih delov predmeta pogodbe in sicer v 9. obrokih:</p>	<p>PAYMENT METHOD AND DEADLINES</p> <p>Article 7</p> <p>The payment shall be made based on the issued invoices for the implementation of individual parts of the subject of the Contract in 9 instalments, as follows:</p>



Zap. št. plačila/Pay m. No.	Višina % pogodbene vrednosti plačila in aktivnosti/Payment amount in % of contract value and activity	GeoZS v EUR brez DDV/GeoZS in EUR excluding VAT	ARSO v EUR brez DDV/ARSO in EUR excluding VAT	OGS v EUR brez DDV/OGS in EUR excluding VAT	GEOSTERN v EUR brez DDV/GEOSTERN in EUR excluding VAT
1.	7 % pogodbene vrednosti po predaji detajlnega delovnega plana projekta/7% of the Contract value following the submission of the detailed project work plan	41.761,12	4.439,96	55.527,29	10.244,85
2.	35 % pogodbene vrednosti po predaji naslednjih poročil: Preliminarno poročilo o zaključenem zajemu HR in downhole podatkov vključno z oddajo surovih podatkov, Preliminarno poročilo o opravljenih vrtnih delih vključno s predajo terenske dokumentacije/35% of the Contract value following submission of the following reports: Preliminary report on completed HRs capture and downhole data including submission of raw data, Preliminary report on performed drilling works including submission of field documentation	208.805,61	22.199,80	277.636,45	51.224,25
3.	5 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge A, določenih v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/5% of the Contract value following the submission of the preliminary reports of Task A set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	29.829,37	3.171,40	39.662,35	7.317,75
4.	13 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge B, določenih v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/13% of the Contract value following the submission of preliminary reports of Task B, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	77.556,37	8.245,64	103.122,11	19.026,15
5.	5 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge C, določenega v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/5% of the Contract value following the submission of the preliminary report of Task C, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	29.829,37	3.171,40	39.662,35	7.317,75
6.	5 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge D, določenega v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/5% of the Contract value following the submission of the preliminary report of Task D, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	29.829,37	3.171,40	39.662,35	7.317,75
7.	5 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge E, določenega v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/5% of the Contract value following the submission of the preliminary report of Task E, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	29.829,37	3.171,40	39.662,35	7.317,75
8.	5 % pogodbene vrednosti po predaji preliminarne poročila Naloge F, določenega v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/5% of the Contract value following the submission of the preliminary report of Task F, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	29.829,37	3.171,40	39.662,35	7.317,75
9.	20 % pogodbene vrednosti po predaji vseh končnih poročil Nalog A-G ter predstavitvi končnih rezultatov naročniku, določenih v točki 3.1.1 Tehničnih specifikacij/20% of the Contract value following the submission of all final reports of Tasks A-G and the presentation of the final results, set out in point 3.1.1 of the Technical Specifications	119.317,49	12.685,60	158.649,40	29.271,00
	SKUPNA POGODBENA VREDNOST/TOTAL CONTRACT VALUE	596.587,46	63.428,00	793.247,00	146.355,00

<p>Plačilo podizvajalcu Igea d.o.o. se izvede pri prvem računu, ki ga bo izstavil GeoZS v znesku 5.307,00 EUR.</p> <p>Na računu mora biti obvezno navedena številka te pogodbe in datum opravljenega dela.</p> <p>Računi se izdajo v papirni obliki in posredujejo na sedež naročnika ali v elektronski obliki na e-naslov: e-dokument@gen-energija.si v XML eSlog in PDF ali drugi berljivi obliki.</p> <p>Račune bo naročnikov pogodbeni predstavnik zavrnil v roku 8 (osmih) delovnih dni od prejema računa pri naročniku, sicer se šteje, da ga je potrdil.</p> <p>Potrjeni računi za opravljeno delo bodo poravnani v roku 30 dni od prejema računa pri naročniku z nakazilom na transakcijske račune izvajalcev in/ali podizvajalcev.</p> <p>Naročnik bo izvedel nakazila GeoZS na naslednji račun: Naziv banke: Banka Slovenije Naslov banke: Slovenska cesta 35, Ljubljana SWIFT/BIC koda banke: BSLJ212X Številka računa: SI56 0110 0603 0346 764</p> <p>Naročnik bo izvedel nakazila ARSO na naslednji račun: Naziv banke: Banka Slovenije Naslov banke: Slovenska cesta 35, Ljubljana SWIFT/BIC koda banke: BSLJ212X Številka računa: SI56 0110 0845 0091 692</p> <p>Naročnik bo izvedel nakazila OGS na naslednji račun: Naziv banke: BNL Gruppo BNP Paribas Naslov banke: Piazza Ponterosso 1, Trieste SWIFT/BIC koda banke: BNLIITRTSX Številka računa: IT87 A 01005 02200 000000218010</p>	<p>Payment to subcontractor Igea d.o.o. shall be made at the first invoice issued by GeoZS in the amount of 5.307,00 EUR.</p> <p>The invoice shall state the number of this Contract and date of the works carried out.</p> <p>The invoice shall be issued in paper form and forwarded to the registered address of the Contracting Authority or in electronic form to the e-mail address: e-dokument@gen-energija.si in XML eSlog and PDF or other readable form.</p> <p>The representative of the Contracting Authority shall reject the invoice within 8 (eight) working days of the receipt of the invoice from the Contractor, otherwise it shall be deemed confirmed.</p> <p>Confirmed invoices for the work carried out shall be settled within 30 days of the day the Contracting Authority receives the invoice by transfer to the transaction account of the Contractor or Subcontractor, indicated on the issued invoice.</p> <p>The Contracting Authority shall make payments into GeoZS bank account: Name of the bank: Banka Slovenije Address of the bank: Slovenska cesta 35, 1000 Ljubljana Bank SWIFT/BIC Code: BSLJ212X Account number.: SI56 0110 0603 0346 764</p> <p>The Contracting Authority shall make payments into ARSO bank account: Name of the bank: Banka Slovenije Address of the bank: Slovenska cesta 35, 1000 Ljubljana Bank SWIFT/BIC Code: BSLJ212X Account number.: SI56 0110 0845 0091 692</p> <p>The Contracting Authority shall make payments into OGS bank account: Name of the bank: BNL Gruppo BNP Paribas Address of the bank: Piazza Ponterosso 1, Trieste Bank SWIFT/BIC Code: BNLIITRTSX Account number.: IT87 A 01005 02200 000000218010</p>
---	---

<p>Naročnik bo izvedel nakazila GEOSTERN na naslednji račun: Naziv banke: SKB d.d. Naslov banke: Ajdovščina 4, Ljubljana SWIFT/BIC koda banke: SKBAS12X Številka računa: SI56 0315 5100 0745 338</p> <p>Naročnik bo izvedel nakazila Igea d.o.o., Podpeška cesta 1, 1351 Brezovica pri Ljubljani, Slovenija na naslednji račun: Naziv banke: Banka Sparkasse d.d. Naslov banke: Cesta v Kleče 15, Ljubljana SWIFT/BIC koda banke: KSPKSI22XXX Številka računa: SI56 34000 10164 23885</p>	<p>The Contracting Authority shall make payments into GEOSTERN bank account: Name of the bank: SKB d.d. Address of the bank: Ajdovščina 4, 1000 Ljubljana Bank SWIFT/BIC Code: SKBAS12X Account number.: SI56 0315 5100 0745 338</p> <p>The Contracting Authority shall make payments into Igea d.o.o. bank account: Name of the bank: Banka Sparkasse d.d. Address of the bank: Cesta v Kleče 15, Ljubljana Bank SWIFT/BIC Code: KSPKSI22XXX Account number.: SI56 34000 10164 23885</p>
<p>ZAMUDNE OBRESTI</p> <p>8. člen</p> <p>Ob morebitni zamudi pri plačilu naročnik priznava zamudne obresti v višini predpisane obrestne mere za zamudne obresti. Na izdanem obračunu obresti mora biti obvezno navedena številka te pogodbe.</p>	<p>DEFAULT INTEREST</p> <p>Article 8</p> <p>In the event of late payment, the Contracting Authority acknowledges default interest in the amount of the specified interest rate for default interest. The issued interest statement shall bear the number of this Contract.</p>
<p>OBVEZNOSTI IZVAJALCEV</p> <p>9. člen</p> <p>Izvajalci se obvezujejo opraviti vsa dela po tej pogodbi kvalitetno, strokovno in v dogovorjenih rokih ter skladno z dobrimi poslovnimi običaji stroke.</p>	<p>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</p> <p>Article 9</p> <p>The Contractor undertakes to carry out all works under this Contract in a quality, professional manner, within the agreed deadlines and in accordance with honest business practices of the profession.</p>
<p>OBVEZNOSTI NAROČNIKA</p> <p>10. člen</p> <p>Naročnik se obvezuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sodelovati z izvajalcem s ciljem, da se prevzete obveznosti izvršijo pravočasno in v obojestransko zadovoljstvo; - da bo posredoval izvajalcu vso dokumentacijo in informacije, s katerimi razpolaga in so relevantne za uspešno izvršitev pogodbene naloge. 	<p>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY</p> <p>Article 10</p> <p>The Contracting Authority undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cooperate closely with the Contractor with the purpose to carry out the commitments in a timely manner and for mutual satisfaction; - provide the Contractor with all documentation and information at his disposal that is relevant to the

<p>PODIZVAJALCI</p> <p>11. člen</p> <p>Poleg izvajalcev pri izvedbi del sodelujejo tudi naslednji podizvajalci:</p> <p>Podizvajalci izvajalca GeoZS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - G.E. Geološke ekspertize Igor Rižnar s.p., Ulica bratov Martinec 40, 1000 Ljubljana, Slovenija. - Igea d.o.o., Podpeška cesta 1, 1351 Brezovica pri Ljubljani, Slovenija. - Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, Via di Vigna Murata 605, 00143 Roma, Italija. - Gearth d.o.o., Radvanjska cesta 13, 2000 Maribor, Slovenija. - Geofizika d.o.o., Barjanska cesta 60, 1000 Ljubljana, Slovenija. - University of Natural Resources and Life Sciences, Gregor-Mandel-Straße 33, 1180 Vienna, Avstrija. - Dolinšek transport d.o.o., Ižanska cesta 412, 1000 Ljubljana, Slovenija. <p>Podizvajalca izvajalca GEOSTERN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geotrans d.o.o., Podmolniška cesta 64, 1261 Ljubljana-Dobrunje, Slovenija. - Geofoto d.o.o., Mariborska cesta 5, 2310 Slovenska Bistrica, Slovenija. <p>Podizvajalec Igea d.o.o. je zahteval neposredno plačilo, izvajalec pooblašča naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije s strani naročnika neposredno plačuje podizvajalcu, za kar podizvajalec predloži soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto izvajalcu poravnava podizvajalčevo terjatev do ponudnika. Izvajalec mora svojemu računu ali situaciji priložiti račun ali situacijo podizvajalca, ki ga je predhodno potrdil.</p> <p>Če podizvajalec neposrednega plačila ni zahteval, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa oziroma situacije pošlje svojo pisno</p>	<p>successful performance of the contractual task.</p> <p>SUBCONTRACTORS</p> <p>Article 11</p> <p>In addition to the Contractor, the following subcontractors also participate in the implementation of works:</p> <p>Subcontractors of the Contractor GeoZS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - G.E. Geološke ekspertize Igor Rižnar s.p., Ulica bratov Martinec 40, 1000 Ljubljana, Slovenija. - Igea d.o.o., Podpeška cesta 1, 1351 Brezovica pri Ljubljani, Slovenija. - Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, Via di Vigna Murata 605, 00143 Roma, Italija. - Gearth d.o.o., Radvanjska cesta 13, 2000 Maribor, Slovenija. - Geofizika d.o.o., Barjanska cesta 60, 1000 Ljubljana, Slovenija. - University of Natural Resources and Life Sciences, Gregor-Mandel-Straße 33, 1180 Vienna, Avstrija. - Dolinšek transport d.o.o., Ižanska cesta 412, 1000 Ljubljana, Slovenija. <p>Subcontractors of the Contractor GEOSTERN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geotrans d.o.o., Podmolniška cesta 64, 1261 Ljubljana-Dobrunje, Slovenija. - Geofoto d.o.o., Mariborska cesta 5, 2310 Slovenska Bistrica, Slovenija. <p>The subcontractor Igea d.o.o. requires direct payment, the Contractor authorizes the Contracting Authority to pay directly to the subcontractor based on the invoice or situation confirmed by the Contracting Authority, for which the subcontractor submits consent, based on which the Contracting Authority settles the Subcontractor's claim toward the bidder. The Contractor shall enclose to the invoice or the situation also the invoice or situation of the subcontractor, previously confirmed by the latter.</p> <p>In the event subcontractor did not require direct payment, he shall within 60 days from</p>
---	--

izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene gradnje, neposredno povezano s predmetom javnega naročila.

V primeru, da se po sklenitvi pogodbe o izvedbi javnega naročila zamenja podizvajalec ali če izvajalec sklene pogodbo z novim podizvajalcem, mora ravnati v skladu s 94. členom ZJN-3. Zamenjava podizvajalca se lahko izvede le s predhodnim soglasjem naročnika in sklenitvijo aneksa k tej pogodbi.

AVTORSKE PRAVICE

12. člen

S prejemom vseh plačil iz 6. člena te pogodbe izvajalci izključno prenašajo na naročnika svoje materialne avtorske pravice na delih po tej pogodbi enkrat za vselej in za vse primere.

Prenos po prejšnji točki vključuje pravico naročnika, da delo objavi in distribuira v elektronski, tiskani ali drugi obliki. Posebej izvajalci prenašajo na naročnika materialno avtorsko pravico predelave dela tako, da sme naročnik delo dopolnjevati oziroma spreminjati z novimi oziroma spremenjenimi podatki ter da sme delo oziroma njegove posamezne dele uporabljati po svoji presoji, pri čemer naročnik sam nosi odgovornost zaradi morebitnih sprememb dela.

Izvajalci naročniku zagotavljajo, da so avtorji del na njega prenesli ustrezne pravice tako, da ima izvajalec pravico prenesti materialne avtorske pravice na naročnika na način in v obsegu, določenem v tej točki, v nasprotnem primeru odgovarja naročniku za vso škodo.

the payment of the final invoice or the situation send his written statement and a written statement of the subcontractor that the subcontractor received the payment for the works carried out, directly connected to the subject of the public procurement.

In the event that the subcontractor is replaced after the entry into the public procurement contract or if the contractor enters into a contract with a new subcontractor, he shall act in accordance with Article 94 of the Public Procurement Act - 3 (ZJN-3). Replacement of a subcontractor may be carried out only with a prior consent of the Contracting Authority and an entry into an Annex to this Contract.

COPYRIGHTS

Article 12

Upon receipt of all payments referred to in Article 6 of this Contract, the Contractor shall exclusively transfer to the Contracting Authority his material copyright on works under this Contract once and for all and in all cases.

The transfer under the preceding item includes the right of the Contracting Authority to publish and distribute the work in electronic, printed or other form. In particular, the Contractor transfers to the Contracting Authority the material copyright of the alteration of the work so that the Contracting Authority may supplement or change the work with new or amended data and that the work or its individual parts may be used at his discretion, whereby the Contracting Authority shall bear the liability for any possible changes of the works.

The Contractor shall assure the Contracting Authority that the authors of the works have transferred the relevant rights to him so that the Contractor shall have the right to transfer the material copyrights to the Contracting Authority in the manner and to the extent specified herein, otherwise he shall be liable to the Contracting Authority for any damage.

POGODBENA KAZEN	CONTRACTUAL PENALTY
<p style="text-align: center;">13. člen</p> <p>Naročnik lahko zaračuna izvajalcu pogodbeno kazen v primeru, če ne bo v pogodbenem roku izvedel naročenih del, in sicer za vsak dan zamude v višini 0,1 % pogodbene cene, vendar skupaj največ v višini 10 %.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>The Contracting Authority may charge the Contractor a contractual penalty in the event that the latter fails to carry out the ordered works within the contractual period, namely, for each day of delay in the amount of 0.1% of the contract price, but not more than 10% in total.</p>
<p style="text-align: center;">PREDSTAVNIKI POGODBENIH STRANK</p> <p style="text-align: center;">14. člen</p> <p>Predstavniki pogodbenih strank po tej pogodbi so:</p> <ul style="list-style-type: none"> - za naročnika: <ul style="list-style-type: none"> - predstavnik naročnika: [REDACTED] GSM: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - za izvajalca: <ul style="list-style-type: none"> - predstavnik GeoZS: [REDACTED] GSM.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - predstavnik ARSO: [REDACTED] GSM.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - predstavnik OGS: [REDACTED] GSM.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - predstavnik Geostern: [REDACTED] GSM.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] <p>Predstavniki pogodbenih strank zastopajo strani glede vseh vprašanj, ki se nanašajo na dela po tej pogodbi.</p>	<p style="text-align: center;">REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Representatives of the Contracting parties under this Contract shall be as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for the Contracting Authority: <ul style="list-style-type: none"> - representative of the GEN: [REDACTED] Mobile: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - for the Contractor: <ul style="list-style-type: none"> - representative of the GeoZS: [REDACTED] Mobile: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - representative of the ARSO: [REDACTED] Mobile: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - representative of the OGS: [REDACTED] Mobile: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] - representative of the Contractor: [REDACTED] Mobile: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] <p>Representatives of the Contracting parties shall represent the parties on all matters relating to the works under this Contract.</p>

<p>Morebitne spremembe predstavnikov pogodbenih strank si pogodbeni stranke sporočijo pisno takoj, najkasneje pa v roku 5 dni od nastale spremembe.</p> <p>Sprememba predstavnikov pogodbenih strank ne predstavlja spremembe pogodbe, zato za veljavno spremembo zadošča pisno obvestilo, ki ga stranka drugi stranki pošlje na naslov naveden v uvodu pogodbe ali na po elektronski pošti pogodbenega predstavnika.</p> <p>VIŠJA SILA</p> <p>15. člen</p> <p>Višja sila predstavlja okoliščine, ki niso odvisne od volje strank, pač pa izvirajo iz zunanjih vzrokov, ki so nepričakovani, neizogibni in nepredvidljivi za obe pogodbeni stranki in predstavljajo težavo v izvajanju pogodbenih obveznosti.</p> <p>Stranka, ki se sklicuje na okoliščine višje sile, je dolžna o tem nemudoma pisno obvestiti drugo pogodbeno stranko na način, ki je s pogodbo določen za medsebojno komuniciranje. V pisnem obvestilu je stranka, ki se sklicuje na obstoj višje sile, dolžna podrobno navesti okoliščine, ki ji preprečujejo, otežujejo ali onemogočajo izvajanje pogodbenih obveznosti.</p> <p>V kolikor druga pogodbeni stranka meni, da so te okoliščine podane, o tem obvesti stranko, ki se na višjo silo sklicuje, in skupaj pisno dogovorita podrobnosti glede nadaljnjega izvrševanja pogodbenih obveznosti.</p> <p>V kolikor druga pogodbeni stranka meni, da okoliščine višje sile niso podane, o tem obvesti stranko, ki se na višjo silo sklicuje, in jo napoti na pravdo.</p> <p>Za čas trajanja višje sile pogodbeni stranki lahko spremenita, odložita ali prekineta izvajanje pogodbenih obveznosti.</p>	<p>The Contracting parties shall immediately notify of any possible changes in the representatives of the Contracting parties, but no later than within 5 days of the change.</p> <p>A change in the representatives of the Contracting parties shall not constitute a change in the Contract, so a written notice sent by one Contracting party to the other to the address specified in the introduction to the Contract or by e-mail to the contracting representative shall suffice for a valid change.</p> <p>FORCE MAJEURE</p> <p>Article 15</p> <p>Force majeure represents circumstances that do not depend on the will of the Contracting parties, but arise from external causes that are unexpected, unavoidable and unpredictable for both Contracting parties and pose a problem in the implementation of contractual obligations.</p> <p>The Contracting party referring to the circumstances of force majeure shall immediately inform the other Contracting party in writing in the manner specified for mutual communication by the Contract. In the written notice, the Contracting party claiming the existence of force majeure shall state in detail the circumstances that prevent, hinder or impede the implementation of the contractual obligations.</p> <p>If the other Contracting party considers that such circumstances are present, he shall inform thereof the Contracting party claiming the force majeure and agree in writing the details on further implementation of the contractual obligations.</p> <p>If the other Contracting party considers that the circumstances of the force majeure are not given, he shall inform thereof the Contracting party claiming the force majeure and refer it to court.</p> <p>For the duration of the force majeure, the Contracting parties may change, postpone or terminate the implementation of contractual obligations.</p>
--	---

<p>PROTIKORUPCIJSKA KLAUZULA</p> <p>16. člen</p> <p>Pogodbene stranke se zavežejo, da ne bodo obljubili, ponudili ali dali kakršnekoli nedovoljene koristi posredno ali neposredno kateremu koli predstavniku ali posredniku pogodbene stranke, z namenom pridobitve posla, sklenitve posla pod ugodnejšimi pogoji, opustitve dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali zaradi kakršnegakoli drugega ravnanja ali opustitve, s katerim je pogodbeni stranki povzročena škoda ali bi bila omogočena pridobitev nedovoljene koristi pogodbeni stranki, njenem zastopniku, predstavniku ali posredniku.</p> <p>V primeru storitve ali poskusa storitve kateregakoli dejanja iz prejšnjega odstavka, je že sklenjena pogodba nična, če pa pogodba še ni veljavna, se šteje, da ni bila sklenjena.</p>	<p>ANTI-CORRUPTION CLAUSE</p> <p>Article 16</p> <p>The Contracting parties undertake not to promise, offer or give any undue advantage directly or indirectly to any representative or intermediary of the Contracting party, with a view to obtaining a transaction, concluding a transaction under more favourable terms, failure to supervise the performance of contractual obligations or any other act or omission of act, which causes damage to the Contracting party or would enable an unauthorized benefit to be obtained by the Contracting party, his agent, representative or intermediary.</p> <p>In the event of service or attempted service of any of the acts referred to in the preceding paragraph, the already concluded Contract shall be null and void, but if the Agreement is not yet valid, it shall be deemed not to have been concluded.</p>
<p>POSLOVNA SKRIVNOST</p> <p>17. člen</p> <p>Pogodbene stranke se s podpisom te pogodbe zavežejo, da bodo vse podatke, do katerih bodo prišle v zvezi z izvajanjem del po tej pogodbi, hranili kot poslovno skrivnost in kot intelektualno lastnino. Obveznost varovanja poslovne skrivnosti se nanaša tako na čas izvrševanja pogodbe, kot tudi na čas po tem, razen če se stranki ne dogovorita drugače.</p>	<p>TRADE SECRET</p> <p>Article 17</p> <p>By signing this Contract, the Contracting parties undertake to keep all information they receive in connection with the implementation of works under this Contract as business secret and intellectual property. Obligation of professional secrecy applies both to the time of performance of the Contract and to the time thereafter, unless the Contracting parties agree otherwise.</p>
<p>ODPOVED POGODBE</p> <p>18. člen</p> <p>V primeru, če izvajalec ravna brez naročnikovega soglasja ali če tekom izvajanja pogodbe ne izpolnjuje pogojev, zaradi katerih je bil izbran ali če izvajalec ne varuje poslovne skrivnosti naročnika s skrbnostjo dobrega gospodarstvenika ali iz razlogov nepravočasne izpolnitve izvajalčeve obveznosti, ki ne izvirajo iz razlogov višje sile, lahko naročnik takoj po seznanitvi s kršitvijo pogodbe v primerih</p>	<p>TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>Article 18</p> <p>If the Contractor acts without the consent of the Contracting Authority or if during the implementation of the Contract he fails to meet the conditions for which he was selected or fails to keep the trade secret of the Contracting Authority with the diligence of a good businessman or due to untimely fulfilment of the Contractor's obligations not arising from the reasons of force majeure, the Contracting</p>

navedenih v tem členu, enostransko pisno odpove pogodbo, ne da bi bil zavezan poravnati obveznosti za opravljene storitve in stroške do dogovorjenega izteka veljavnosti pogodbe in je upravičen do vračila vseh nakazil, ki so bila izvedena po dogovorjeni dinamiki iz 6. člena za izvedbo posameznih delov predmeta pogodbe.

RAZVEZA POGODBE

19. člen

Naročnik zahteva razvezo pogodbe v primeru izpolnitve razveznega pogoja:

- če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo izvajalcu javnega naročila ali njegovemu podizvajalcu ugotovilo kršitev obveznosti na področju okoljskega, socialnega in delovnega prava, ki so določene v pravu Evropske unije, predpisih, ki veljajo v Republiki Sloveniji, kolektivnih pogodbah ali predpisih mednarodnega okoljskega, socialnega in delovnega prava. Seznam mednarodnih socialnih in okoljskih konvencij določata Priloga X Direktive 2014/24/EU in Priloga XIV Direktive 2014/25/EU ali
- če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu pogodbe ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Naročnik uresniči razvezo pogodbe zaradi izpolnitve razveznega pogoja iz 1. odstavka tega

Authority may, immediately after becoming aware of the breach of the Contract in the events referred to in this Article, unilaterally terminate the Contract in writing, without being obliged to settle obligations for the services rendered and the costs until the agreed expiration of the Contract and shall be entitled to the reimbursement of any transfers made under the agreed dynamics from Article 6 for the implementation of individual works of the subject of the Contract.

CANCELLATION OF THE CONTRACT

Article 19

The Contracting Authority requires cancellation of the Contract in the event of the fulfilment of the resolutive condition:

- If the Contracting Authority is aware that the court has found a breach of the Contractor or his subcontractor by a final decision in environmental, social, and labour law obligations under the European Union law, regulations in force in the Republic of Slovenia, collective agreements or regulations of international environmental, social, and labour legislation The list of international social and environmental conventions is set out in Annex X to Directive 2014/24/EU and Annex XIV of Directive 2014/25/EU or
- If the Contracting Authority is aware that the competent state authority established with the Contractor or his subcontractor, during the implementation of the Contract, at least two violations in reference to the payment for work, working time, rest periods, performance of work in accordance with the civil law contracts, despite the existence of elements of the employment relationship or in connection with black market employment, and for which a fine was imposed on him by a final decision or several final decisions.

The Contracting Authority cancels the Contract for reasons of fulfilment of resolutive condition

<p>člena pod pogojem, da je od seznanitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev, v primeru nastopanja s podizvajalci pa tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu izvajalec ustrezno ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca, na način določen v skladu s 94. členom ZJN-3 v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo.</p> <p>V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana:</p> <ul style="list-style-type: none"> - z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, če naročnik začne izvajati nov postopek oddaje javnega naročila najkasneje v 30 dneh od seznanitve s kršitvijo oziroma - trideseti dan od seznanitve s kršitvijo, če naročnik v roku iz prejšnje alineje ne začne novega postopka javnega naročila. 	<p>under paragraph 1 hereof under the condition that there are at least 6 months from the time of learning about the breach and the expiry of the validity of the Contract, or if the Contractor works with subcontractors, and also, if due to the ascertained breach with the subcontractor, the Contractor fails to substitute or replace such subcontractor in a manner set out in Article 94 of the Public Procurement Act - 3 (ZJN-3) within 30 days from learning about the breach.</p> <p>If the resolutive condition is met, the Contract is considered cancelled:</p> <ul style="list-style-type: none"> - on the day of entering into a new contract on the implementation of the public procurement, if the Contracting Authority starts to implement a new public procurement procedure no later than 30 days from learning about the breach or - the thirtieth day from learning about the breach, if the Contracting Authority fails to start a new public procurement procedure within the deadline referred to in the preceding indent.
<p>VELJAVNOST POGODBE</p> <p>20. člen</p> <p>Ta pogodba stopi v veljavo, ko jo podpisana s strani vseh pogodbenih strank.</p>	<p>VALIDITY OF THE CONTRACT</p> <p>Article 20</p> <p>This Contract shall enter into force when signed by both Contracting parties.</p>
<p>OSTALA DOLOČILA</p> <p>21. člen</p> <p>Vse morebitne spore in nesporazume bodo stranke reševale prvenstveno z dogovarjanjem in v duhu medsebojnega sporazumevanja. V primeru, da ne bosta dosegli sporazuma, bo spor reševalo stvarno pristojno sodišče v Krškem.</p>	<p>OTHER PROVISIONS</p> <p>Article 21</p> <p>Any possible disputes and misunderstandings will be resolved by the parties primarily by agreement and in the spirit of mutual agreement. In the event that they do not reach an agreement, the dispute will be resolved by a competent court in Krško.</p>
<p>22. člen</p> <p>Naročnik in izvajalci se dogovorijo, da bodo vse svoje zahteve, mnenje in predloge, ki bi kakorkoli vplivali na vsebino in roke izvajanja te</p>	<p>Article 22</p> <p>The Contracting Authority and the Contractor agree to submit all their requests, opinions and proposals that would in any way affect the content and deadlines for the implementation</p>

pogodbe, dajali v pisni obliki s sklenitvijo aneksa k pogodbi	of this Contract, in writing by entering into an Annex to the Contract.
23. člen	Article 23
Ta pogodba je sestavljena v 4 (štirih) vsebinsko enakih izvodih v slovenskem in angleškem jeziku, od katerih vsak izvajalec prejme 1 (en) in naročnik 1 (en) izvod oziroma je sestavljena v 1 (enem) izvodu, kadar je podpisana s strani vseh pogodbenih strank s certificiranim e-podpisom, ki ga v elektronski obliki prejmejo vse pogodbene stranke. V primeru neskladja med slovensko in angleško različico, prevlada slovenska različica.	This Contract is made in 4 (four) copies identical by content in Slovenian and in English language, of which the Contractor shall receive 1 (one) and the Contracting Authority 1 (one) copy or is made in 1 (one) copy, when signed by both Contracting parties with a certified e-signature received electronically by both Contracting parties. In the event of any discrepancy between the Slovenian and English versions of this Contract, the Slovenian version shall prevail.

Vrbina, dne 18. 2. 2022
Št. pogodbe: GEN/14/2022

Ljubljana, dne 18. 02. 2022
Št. pogodbe: 1130-15/2022

GEN energija d.o.o.

Martin Novšak
generalni direktor

Danijel Levičar
poslovni direktor

mag. Gordana Radanovič
finančna direktorica



Geološki zavod Slovenije

dr. Miloš Bavec
direktor

MILOŠ
BAVEC
Digitalno podpisal
MILOŠ BAVEC
Datum: 2022.02.18
13:39:28 +01'00'

Ljubljana, dne
Št. pogodbe:

Ministrstvo za okolje in prostor, Agencija Republike Slovenije za okolje

Joško Knez
generalni direktor

Joško Knez
Digitalno podpisal
Joško Knez
Datum: 2022.02.18
15:34:12 +01'00'

Sgonico, dne
Št. pogodbe:

Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale

Paola Del Negro
generalna direktorica

Firmato digitalmente da: DEL NEGRO PAOLA
Data: 23/02/2022 15:46:34

Šentvid pri Stični, dne
Št. pogodbe:
GEOSTERN, projektiranje in inženiring d.o.o.

Željko Sternad
direktor

Zeljko
Sternad

Digitally signed by
Željko Sternad
Date: 2022.02.21
13:05:07 +01'00'

